

# ARC•PEACE

International Architects Designers Planners for Social Responsibility

1999 Abril No 14

No 14 April 1999

## Nuevos Sitos de Reunion

Allegando "mala comunicación" y expresando su profunda tristeza y lastima, ARC PEACE canceló la sesión propuesta del Comité Ejecutivo para el 15 de marzo en Nairobi, Kenia. Al faltar menos de tres meses antes del evento planeado para los días 7 a 9 de junio, 1999, todavía no había aún ningún pronunciamiento sobre los eventos por parte de aquellos en Nairobi que lo planeaban. Esto fue a pesar de muchas solicitudes por información por parte del liderazgo de ARC PEACE, acargo de los copresidentes Luz Maria Sanchez y Jim Morgan juntos con el secretario Dick Urban Vestbro. Al notar la resistencia de los miembros del Comité Ejecutivo en comprometerse en un viaje sin información previa sobre los eventos, los oficiales acordaron unánimemente esta decisión.

Casi de inmediato, una reunión alterna fue propuesta en Londres para los días 15 y 16 de mayo, que podrá ó no atraer suficientes miembros para calificar como una sesión oficial del Comité Ejecutivo. Al resultar ó no esta reunión, se hicieron planos para pasar el sábado 15 de mayo en una reunión de ARC PEACE con Architects and Engineers for Social Responsibility (AESR), nuestra delegación en Gran Bretaña. En una segunda sesión el domingo 16, se profundizarán las discusiones sobre las revisiones de los Estatutos (Charter) y el Manifiesto (Mission Statement) entre otros asuntos. El sábado nos reuniremos en la Gallery, the London Exchange, 77 Cowcross Street, EC1, empezando al mediodía. Mayor información sobre el agenda y los detalles de la reunión serán puestos en la listserv próximamente o podrá solicitarse con Kate Macintosh, <finmac@which.net>.

Ademas una reunión de ARC PEACE en el Congreso UIA Beijing, del 23 al 29 de junio de 1999, está siendo organizado por Eric DeVaris, uno de nuestros partidarios originales en la organización y con quien se podrán comunicar al <devaris@worldnet.att.net>. Esta agenda tratará también del camino por venir de ARC PEACE. Todo interesado en cualquiera de los eventos de ARC PEACE será bienvenido. Se les suplica avisar su participación con anterioridad en ambos casos.

– translated by Stephan Hawranick

## New Meeting Locations

Citing "miscommunication" and expressing its deep disappointment and regret, on March 15th, ARC•PEACE cancelled its proposed Executive Committee (EC) session in Nairobi, Kenya. Less than three months before the event, scheduled for June 7-9, 1999, there had been no statement from those in Kenya planning the meeting as to what was going to happen. This was in spite of many requests for information from ARC•PEACE leadership, co-chairpersons Luz Maria Sanchez and Jim Morgan with secretary Dick Urban Vestbro. Noting the unwillingness of EC members to make ambitious travel commitments with no preliminary information forthcoming, the officers agreed unanimously on this decision.

Almost immediately, an alternative meeting was proposed for London on May 15-16, which may or may not draw enough EC members to qualify as an official Executive Committee session. Whether or not it does, plans have now been made to spend Saturday, May 15th, in a joint meeting of ARC•PEACE with Architects and Engineers for Social Responsibility (AESR), our U.K.delegation. A second session on Sunday, the 16th, will go deeper into discussions of ARC•PEACE's Charter and Mission Statement revision among other matters. On Saturday we are gathering at the Gallery, the London Exchange, 77 Cowcross Street, EC1, beginning mid-day. Further information about the agenda and meeting details will be posted on the ARC•PEACE listserv in the near future or can be obtained through Kate Macintosh, <finmac@which.net>.

In addition, an ARC•PEACE meeting at the UIA Beijing Congress, 23-29 June, 1999, is being organized by Eric DeVaris, one of our earliest supporters, who can be reached at <devaris@worldnet.att.net>. This agenda will focus on the future course of ARC•PEACE as well anyone interested in ARC•PEACE is welcome at either event. Prior notice of intent to attend would be appreciated, however, in both instances.

Photo below:

Kosovo refugees rest at a stadium in Korce, Albania, after they were sent out of Macedonia.

©Carol Guzy The Washington Post



## Es Tiempo de Volver a Examinar Nuestros Estatutos

Aquel que siente tristeza que ARC PEACE no se haya convertido en la organización multidisciplinaria de desarmamento internacional bien financiada e influyente que se había conceptualizado a la hora del congreso UIA 1987 en Brighton, Inglaterra, le digo "Contentense que aún existe." Al examinar el transcurso de los últimos doce años, no es sorprendente que hayamos tenido dificultades en sobrevivir: al irse contra la corriente de un río poderoso, en este caso el de la globalización (mundialización), es un triunfo el solo quedarse estancado.

Como alguien que ha presenciado casi todo evento ARC PEACE desde la primera reunión de su Comité Ejecutivo en Estocolmo en junio 1988, reconozco que nuestros "fundadores" tuvieron intenciones ambiciosas: las relaciones Rusia-EUA nunca han sido tan productivas; el potencial parecía ser inmenso para un futuro que no solo aboliría armamentos nucleares sino que también alcanzaría una paz justa.

Sin embargo, al volver a convocarse el Comité Ejecutivo durante la reunión UIA 1990 en Montreal, todo había cambiado políticamente -- y no del todo por el bien. La lucha apenas empezaba a calentarse entre las fuerzas capitalistas mundiales y aquellas esforzándose de moderar los daños al medio ambiente y de salvar los logros de las décadas anteriores. Se logró juntar un grupo impresionante de arquitectos en Montreal para la sesión pública de la reunión. Aún así era claro que para entonces los organismos profesionales nacionales no acudían a nuestro lado como se había esperado tres años antes. En realidad, nunca hemos podido conseguir el apoyo de suficientes organismos como aquellos (aún de grupos nacionales tipo ADPSR) para justificar convocar un congreso.

Así que la existencia de ARC PEACE ha sido determinada desde entonces por reuniones periódicas del Comité Ejecutivo: en Chicago 1993; Copenhagen 1995; Estambul 1996; y Lima 1997. La mayoría fueron bien concurridas, pero la última reunión apenas los suficientes miembros del Comité Ejecutivo como para convocar la reunión. Mientras, el Secretariado en Estocolmo, diseñado para servir la elaborada estructuración concebida en 1987, ha sobrevivido con fondos sumamente inadecuadas pero lealmente tratando de mantener todo junto. Bajo estas situaciones el secretariado se siente agotado sino es que totalmente sin respaldo. Como lo dijo Sven Thiberg en Lima, es hora de reconsiderar nuestra estructuración como una red de organismos regionales.

Como red mundial, ARC PEACE tiene un futuro brillante. Nuestro estatus consultivo en las Naciones Unidas, nuestro vigoroso crecimiento en América Latina, entre otros lugares, y el acceso al Internet se combinan para darnos un potencial asombroso. En otras palabras, no sería incongruente decir que doce años después estamos finalmente manifestándonos - aunque sea bajo una forma distinta del que se había previsto por los fundadores en Brighton.

Es en este contexto que propongo, como co-presidente por retirarse, la siguiente discusión de los estatutos de ARC PEACE en la junta del Comité Ejecutivo del próximo junio en Nairobi. Insisto en:

Examinar el lenguaje del Prólogo a los estatutos (charter), junto con aquel de la introducción de nuestro Website, con la intención de redactar una nueva declaración de nuestra misión;

Examinar el lenguaje del Artículo I "Nombres y Status" tanto como el del Artículo II "Propósitos y Tareas", y considerar sus revisiones apropiadas;

Revisar completamente el Artículo III "Miembros" para reconocer paridad entre miembros individuales y entes sociales tal como lo practicamos actualmente;

## It's Time to Revisit our Charter

To anyone who feels disappointed that ARC•PEACE has not become the well financed, influential, multidisciplinary international disarmament organization envisioned at its founding during the 1987 UIA Congress at Brighton, England, I say, "Be grateful it still exists at all." When one reviews the course of events over the past dozen years, it is not surprising that we've had difficulty surviving; when you try to go against the current of a powerful river, in this case globalization, it is a triumph just to stay in the same place.

As someone who has attended almost every ARC•PEACE event since the first Executive Committee (EC) meeting at Stockholm in June, 1988, I recognize that our "founders" had ambitious intentions: US-Soviet relations had never been so productive; the potential appeared to be immense for a future of not only banishing nuclear weapons but of achieving a just peace.

However, by the time the EC met again during the 1990 UIA Congress at Montreal, everything had changed politically -- and not for the better. The struggle between world-wide capitalist forces and those striving to moderate environmental damage and to save the social gains of prior decades was just beginning to heat up. We managed to gather an impressive audience of architects in Montreal for our public session. Nonetheless it was clear by then that national professional organizations were not flocking to our banner as had been expected three years earlier. In fact we have never come close to having support of enough groups like that (even national ADPSR-type groups) to justify calling a congress.

Thus the existence of ARC•PEACE since then has been measured by periodic meetings of the EC: in Chicago, 1993; Copenhagen, 1995; Istanbul, 1996; and in Lima, 1997. Most of them have been well attended but the last one drew barely enough EC members to convene a meeting. The Secretariat in Stockholm, meanwhile, designed to serve the elaborate structure devised in 1987, has valiantly made due with utterly inadequate funding, loyally trying to hold things together. Under the circumstances they are feeling depleted, if not totally unsupported. As Sven Thiberg said in Lima, it's time to reconsider our structure as a network of regional organizations.

As a global network, ARC•PEACE has a bright future. Our consultative status at the United Nations, vigorous growth in Latin America, among other places, and access to the Internet combine to give us remarkable potential. In other words, it is not naive to say that twelve years later, we may finally be coming into our own -- but in a different form from that foreseen by the founders at Brighton.

It is in this context that I, as retiring co-chairperson, propose the following discussion of the ARC•PEACE Charter at June's EC meeting in Nairobi. I urge that we:

- Review the language of the Charter's Preamble, along with that of the opening statement on our website, with intention of coming up with a new mission statement;
- Review the language of Article I, "Name and Status" as well as of Article II, "Purposes and Tasks," and consider revising them as appropriate;
- Totally revise Article III, "Membership," to recognize the parity of organizational and individual members that we actually practice;
- Totally revise Article IV, "Structure," including

*continúe a página 3*

*continued on page 3*

## ADPSR's *New Village* Journal

A semi-annual journal, *New Village: Building Sustainable Cultures*, has been published by Architects Designers Planners for Social Responsibility (ADPSR), the U.S. delegation of ARC•PEACE, and is now available.

The first issue is devoted to Community Revitalization, exploring in more than fifteen articles the role of responsible planning and design in regenerating neighborhoods and improving the lives of those who dwell in them. It focuses on participatory design and visioning, on squatter ingenuity, and on effectively integrating jobs, child care, and affordable housing into communities as they are re-developed. The journal features real-life experiences of developers, planners, architects, ecologists, community leaders, and educators working on innovative projects.

"*New Village* responds to a growing demand for easily accessible and digestible solutions for rebuilding communities in a sustainable manner," writes Lynne Elizabeth, its publisher. "It addresses ecological and social issues that are only occasionally covered in depth by professional design journals, and presents alternatives for designing the built environment not adequately documented in environmental magazines. This journal provides a critically needed forum for visionary yet practical new archetypes for living respectfully and joyfully with one another and within the limits of our earth's resources."

Annual subscription (two issues) is \$15US for individuals, \$24US for institutions. Foreign subscriptions, please add \$10US for postage. Single copies of *New Village* are available for \$8US (add \$5US for foreign postage). Another option is ADPSR annual membership at \$40US which includes a subscription (plus \$10US for foreign postage).

For inquiries into group bulk subscription rates, contact *New Village* at 2000 Center Street, Suite 120, Berkeley, CA 94704, USA or email: <subscriptions@newvillage.net>

## Charter *continued from page 2*

- Totally revise Article IV, "Structure," including removal of languages about congresses every three years, disband the EC in favor of establishing and maintaining a list of active members either by nation or region, and finally, disband or substantially reform the Secretariat, which is no longer relevant to us as a network, in favor of an international managing committee whose members have specified responsibilities;

- Reconsider Article V, "Finances;" this may be the toughest issue and merits a lot of discussion; should we consider abolishing financial connections? On the other hand, should ARC•PEACE establish a fundraising component to assist worthy projects?

- Substantially revise Article VI, "General Provisions," in particular Item One which requires that Charter changes be approved by a 2/3 majority of the non-existent Congress;

- Finally, I propose that my successor be elected to a three-year term, thus establishing a pattern of overlapping three-year co-chair terms with Luz Maria Sanchez continuing for eighteen months (or until the next EC meeting) as the incumbent co-chair.

— Jim Morgan

*See pages 4 and 5 for the Charter*

## Neuva Revista de ADPSR

La revista nueva semi annual, *New Village* de ADPSR ha sido publicada por Arquitectos, Diseñadores, Planificadores para Responsabilidad Social (ADPSR), la delegacion Estado Unidense de ARC PEACE, esta disponible.

La primera tirada esta dedicada a la "Revitalizacion Comunitaria", explorando en mas de 15 articulos el rol de planificacion y diseño responsable para regenerar barrios y mejorar las vidas de aquellos que residen en ellos. Enfatiza el diseño participatorio y el reconocimiento de la vision e ingenuidad de los intrusos, y la integracion de trabajo, guarderías y viviendas economicas dentro de la comunidades en proceso de desarrollo. La revista le dara mayor importancia a la practica de la vida de empresarios; planificadores, arquitectos, ecologos, lideres comunitarios, caudillos o jefes de comunidad, y educadores trabajando en proyectos inovadores.

"*New Village* responde a la creciente exigencia para soluciones accesibles y adaptables para reconstruir comunidades sostenibles, escribe Lynne Elizabeth," su editor. "Se dirige a temas ecologicos y sociales que escasamente profundizan las revistas profesionales de diseño, presenta alternativas para el diseño del ambiente construido que no se documenta adecuadamente en las revistas dedicada al ambiente. Esta revista crea un foro necesario para arquetipos nuevos visionarios y a la vez practico para convivir dentro de los limites del planeta."

Abono anual (dos revistas) es \$15(EUUU) para individuos, \$24 (EUUU) para instituciones. Abonos extranjero, por favor incluyan \$10 (EUUU) para franqueo. Copias sencillas de *New Village* estan disponible por \$8 (EUUU), incluyan \$5 (EUUU) para franqueo internacional. Otra opcion es hacerse socio de ADPSR por \$40.00 (EUUU) que incluye suscripcion a la revista (ademas de \$10.00 para franqueo internacional).

Para informacion de suscripcion en bulto, escriba a: *New Village*, 2000 Center Street, Suite 120, Berkeley, CA 94704 USA. Email: <subscriptions@newvillage.net>

— translated by Sandra Hernández Colón

## Estatutos *sigue de página 2*

Revisar por completo el Artículo IV "Estructura" incluyendo el quitar el lenguaje acerca de congresos cada tercer año, disolver el Comité Ejecutivo a favor del establecer y mantener una lista de miembros activos ya sea por nación o por región, y finalmente, disolver o reformar sustancialmente el Secretariado, el cual ya no nos es relevante. en calidad de red, a favor de una comitiva internacional de gerencia cuyos miembros tengan cargos especificos.

Reconsiderar el Artículo V "Finanzas"; este quisas sea el tema mas difícil a tratar y merece mucha discusión; ¿deberias considerar el eliminar conecciones financieras? De otra parte, que no debiera ARC PEACE establecer una componente de recaudación de fondos para asistir proyectos merecedores?

Revisar considerablemente el Artículo VI "Previsiones Generales", en lo particular Punto Uno que requiere que cambios al conjunto de estatutos (Charter) sean aprobados por una mayoría de 2/3 partes del inexistente Congreso.

Finalmente, propongo que mi sucesor(a) sea elegido(a) por un termino de tres años, estableciendo así un patron de co-presidencias con terminos no concurrentes, siendo Luz Maria Sanchez como actual co-presidente por los siguientes dieciocho meses (o hasta la siguiente junta del Comité Ejecutivo).

— Jim Morgan

translated by Stephan Hawranick

*Vea Paginas 4 & 5 para Estatutos*

# Estatutos de ARC•PEACE

Arquitectos, Diseñadores Y Planificadores con Responsabilidad Social  
(adoptado en Chicago, 18 de Junio, 1993)

## Preámbulo

La misión cívica y creativa de los arquitectos, diseñadores y planificadores es construir y crear propuestas de paz. El trabajo creativo de nuestras profesiones consiste en planificar, diseñar y preservar el medio ambiente y el habitat. Es por esta razón que los arquitectos, planificadores y diseñadores han decidido organizar un movimiento internacional para la prevención de la guerra nuclear y para la resolución de conflictos no violentos entre las naciones, para la protección de nuestro medio ambiente natural y para asumir un desarrollo responsable en la construcción del medio ambiente.

## Artículo I: Nombre y Status

ARC PEACE, *Arquitectos, Diseñadores, Planificadores Internacionales con Responsabilidad Social*, es una federación que reúne a arquitectos, diseñadores y planificadores. ARC PEACE, tiene status de Organización No Gubernamental reconocida por las Naciones Unidas.

## Artículo II: Propósitos y tareas

1. ARC PEACE, tiene estas metas:
  - a. Presionar activamente la reducción y subsecuente eliminación de guerras nucleares, biológica química así como otras formas de aniquilación, ambos en la tierra y en el espacio así como apoyar en las resoluciones de conflictos en forma no violenta.
  - b. Ejercitar nuestra experiencia profesional en apoyar la protección del medio ambiente natural de la destrucción
  - c. Ejercitar nuestra experiencia profesional ayudando en el diseño, mejoramiento y conservación de una responsabilidad social en la construcción del medio ambiente
  - d. Apoyar en la conversión de la economía nacional, de la guerra por la paz y la diversificación de fondos en vez de que sean utilizados para la guerra sean destinados para cubrir las necesidades y otras obligaciones críticas de la sociedad.
2. ARC PEACE presionará las metas descritas de la siguiente manera:
  - a. Expandiendo el número de sus miembros con el fin de conseguir un mayor segmento de profesionales y temas alrededor del mundo. Esto incluye asistencia en la formación de organizaciones en áreas donde estas aún no existen.
  - b. Ampliar y difundir nuestras metas alrededor del mundo a través de boletines, declaraciones, nuestra posición en documentos, film, videos y otras formas de comunicación.
  - c. Conduciendo reuniones, conferencias, congresos mundiales, exhibiciones, competiciones y otros eventos informativos relevantes a nuestras profesiones.
  - d. Coordinando actividades con profesionales internacionales y otras organizaciones no gubernamentales.
  - e. Apoyar en el inicio de las relaciones bilaterales o multilaterales entre sus miembros.

## Artículo III: Miembros

1. Los miembros de ARC PEACE pueden ser: organizaciones, institutos, asociaciones, uniones etc. de arquitectos, diseñadores, planificadores o estudiantes que expresen su deseo de entrar a la organización y cumplan con las metas de ARC PEACE.
2. Pueden ser miembros asociados personas individuales.

## Artículo IV: Estructura

1. El mas alto nivel de ARC PEACE es el Congreso, representado por todos sus miembros. El Congreso puede llevarse a cabo por lo menos una vez cada tres años. Los miembros del Congreso serán notificados por lo menos con 4 meses de anticipación. En las reuniones de Arc Peace los miembros tendrán 1 voto cada uno mientras que los miembros asociados tienen derecho a estar presente, a hablar y a hacer propuestas solamente.
2. El Congreso debe elegir al Comité Ejecutivo, que actúa como el mas alto nivel de ARC PEACE, entre las reuniones del Congreso.
3. El Comité Ejecutivo debe contar con un Presidente, por lo menos un Vicepresidente y por lo menos con otros tres miembros. El Comité Ejecutivo debe conducir todos los eventos y poner en práctica las políticas definidas por el Congreso y debe iniciar actividades con la finalidad de conseguir que las metas de ARC PEACE se cumplan. Para este propósito el Comité Ejecutivo debe establecer un Secretariado.

## Artículo V: Finanzas

1. Los recursos financieros de ARC PEACE consisten en cuotas anuales que sus miembros aportan como contribución para todas las actividades de la organización.
2. El monto mínimo de las cuotas a ser pagadas por las organizaciones nacionales deben ser determinadas por el Comité Ejecutivo o si es delegado por el Secretariado.

## Artículo VI: Previsiones Generales

1. Todos los acuerdos de este Estatuto debe ser aprobado por las 2/3 partes de los miembros del Congreso. Las sugerencias respecto a los acuerdos deberán ser distribuidas a más tardar dos meses antes de la reunión del Congreso.
2. En el caso de la disolución de ARC PEACE, todas sus propiedades deberán ser transferidas a organizaciones profesionales que tengan metas relacionadas a ARC PEACE.

# Charter of ARC•PEACE

International Architects Designers Planners for Social Responsibility  
(adopted in Chicago 18 June 1993)

## Preamble

The civic and creative mission of architects, designers and planners is to build and create for peaceful purposes. The creative work of our professions consists of planning, designing and preserving the environment and human habitat. That is why architects, designers and planners of many countries have decided to organize an international movement for the prevention of nuclear war and for non-violent conflict resolution among nations, for the protection of our natural environment and for responsible development of our built environment.

## Article I: Name and Status

ARC•PEACE, *International Architects Designers Planners for Social Responsibility* is an international federation of architects, designers and planners. ARC•PEACE has a status as Non-governmental Organization recognized by the United Nations.

## Article II: Purposes and Tasks

1. ARC•PEACE has these goals:

- a. to pursue actively the reduction and subsequent elimination of nuclear, biological, chemical and conventional weapons and other means of mass annihilation, both on earth and in space, and to support avenues for non-violent resolution of conflicts;
- b. to exercise our professional expertise in helping to protect the natural environment from further destruction;
- c. to exercise our professional expertise in helping to design, improve and preserve a socially responsible built environment;
- d. to support the conversion of national economies from war to peace and the diversion of funds from weaponry to the above needs and to other critical obligations of society.

2. ARC•PEACE will pursue the above goals in the following ways:

- a. By expanding the number of its members in order to reach the largest and broadest segments of our professions worldwide. This includes assistance in the formation of organizations in areas where they do not as yet exist;
- b. by broadcasting our goals worldwide through newsletters, declarations, position papers, films, tapes, and other means of communication;
- c. by conducting meetings, conferences, world congresses, exhibitions, competitions, and other informative events relevant to our professions;
- d. by coordinating activities with international professional and other non-governmental organizations;
- e. by helping to arrange bilateral or multi-lateral relationships among its members.

## Article III: Membership

1. Full members of ARC•PEACE can be organizations, institutes, associations, unions, etc. of architects, designers, planners or students expressing a desire to enter the Organization and advocating its goals;
2. Individuals can become associate members.

## Article IV: Structure

1. The highest steering body of ARC•PEACE is the Congress, consisting of the members of ARC•PEACE. The Congress shall meet at least once in three years. The members of the Congress are notified at least four months in advance. At the meeting member organizations have one vote each, while associate members have the right to be present, to speak and to make proposals only.
2. The Congress shall elect the Executive Committee which acts as the highest steering body of ARC•PEACE between meetings of the Congress.
3. The Executive Committee shall consist of one Chairman, at least one Vice-Chairman and at least three other members. The Executive Committee shall conduct all affairs and put into practice the policies defined by the Congress, and shall initiate activities aimed at the achievement of the goals set forth by ARC•PEACE. For this purpose the Executive Committee can establish a Secretariat.

## Article V: Finances

1. The financial resources of ARC•PEACE shall consist of annual fees from members plus contributions from all other activities of the organization.
2. The minimum amount of fees to be paid by national organizations shall be determined by the Executive Committee or, if delegated, by the Secretariat.

## Article VI: General Provisions

1. All amendments to this Charter must be approved by 2/3 of the members of the Congress. The suggestions concerning amendments shall be distributed not later than two months before the Congress meeting.
2. In the case of dissolution of ARC•PEACE, all of its property shall be transferred to such professional organizations as have goals related to ARC•PEACE.

## Tourism and Sustainability

"See it before it's too late" — we've all heard that about the tourist destination of the moment. Are we so destructive that as tourists we trample everything in our wake? Or worse, that our demands result in a hollow 'Disneyfication' of the location that was so special?

Tourism is one of the largest and the fastest growing industries in the world. It has enormous impacts on the built and the natural environment. While tourism does provide for positive cross-cultural exchange and understanding, promoting peaceful interaction, it can also result in a global homogenisation of culture and the subjugation of local traditions to the more profitable demands of visitors.

Moreover, tourism brings costs that are far broader than economic costs — displacement of communities and their means of subsistence, the erosion of cultural identity, significant damage to the natural environment and increased human rights violations are some of the many impacts that can be created by tourism development. The perceived financial benefits can also be limited. Of all foreign exchange brought in to Pacific Islands by tourism, it is estimated that around 50% 'leaks' back to the developed world, to pay for imports of construction materials and equipment; imports of consumer goods; overseas promotion; repayment of debts incurred in the construction of hotels and resorts; and payment of profits to foreign investors.

The most negative impacts of tourism are found in the phenomenon called 'Bubble tourism' or the resort-type of holiday. These resorts ensure minimal interaction with local peoples and minimal sharing with the locals of the benefits of tourism. Western expectations are imposed on exotic locations, regardless of local culture and vernacular traditions. Some jobs are created, although usually they are low-level with little potential for advancement. Local farmers and craftspeople do not benefit since most of the food, drink and other consumables are imported. The construction of the resorts usually has little to do with local traditions, importing instead the expected Western standard of design and creature comforts.

Eco-tourism lies at the other end of the spectrum, and is often promoted as an alternative. Through positive experiences as eco-tourists, individuals can gain important insights into other environments and cultures. Increasingly, eco-tourism offers travellers the opportunity to contribute to the sustainable development of other communities. However, its interactive nature means that eco-tourism can only be a small-scale operation, and could not cope with the sheer numbers of bubble-tourism. Indeed by increasing the level of eco-tourism, we could even find eco-tourists trampling the very resources they are seeking to save.

The stark picture painted above should not be a reason to disregard the positive potential of tourism altogether. As an industry, tourism is one of the few that relies so heavily on maintaining the natural environment, and some sectors of the industry are recognising this significance. However, as the tourism industry continues to grow, the problems that it brings will become increasingly dangerous.

Tourism should not be viewed purely as an economic activity (and certainly not as an economic panacea), but seen in its broader, more realistic social, cultural and environmental context. Planning for tourism development therefore should not only include the physical development of resorts, but how those developments fit into and affect the daily lives of the local communities. Such planning would require the on-going participation of local peoples and governments. It would also tend towards supporting vernacular design, reflective of the local culture and conditions.

— Megan Howell <northclear@csdngo.org>

*The Tourism Dialogue Segment was a one of four round-table discussions, held between governments, NGOs, Trade Unions, Business and Local Authorities, as a part of the official session of the Commission on Sustainable Development at U.N. Headquarters, New York, April 19-21.*

## Tourismo vs. Eco-Tourismo

"¡Veanlo antes que sea demasiado tarde!" -- Todos hemos oído este llamado acerca del último destino turístico de moda. ¿Seríamos los turistas tan destructivos como para arrasar con todo en nuestro camino? ¿O quizás aún peor, que, como resultado de nuestras demandas, se hicieran "Disney-ficaciones" de la razón que fué la atracción del sitio mismo?

El turismo es una de las industrias mundiales con un crecimiento de los más grandes y rápidos. Tiene unos impactos enormes sobre el medio ambiente, tanto construido como natural, y sobre la paz dentro de este. Aunque nadie pueda negar el potencial positivo que tienen los intercambios y conocimientos trans-culturales promoviendo interacciones de paz, la desgracia real es una homogenización de la cultura y un subyugo de las tradiciones locales a las demandas más rentables de los huéspedes.

Además, el turismo atrae gastos que tienen mayores consecuencias que las meras económicas: desplazamiento de comunidades y su subsistencia; erosión de la identidad cultural; daños significantes al medio ambiente natural; y aumento en violaciones a derechos humanos son solo unos de los muchos golpes que se pueden causar con el desarrollo del turismo. Los beneficios financieros también pueden ser limitados. De todo el intercambio extranjero traído a las Islas del Pacífico, se calcula que hasta cincuenta por ciento "se filtra" de nuevo al primer mundo: para pagar la importación de material y equipo de construcción; la importación de productos de consumo; las promociones ultramaras; los pagos de deudas en la construcción de hoteles y centros turísticos y la retribución a los inversionistas extranjeros.

Una de las razones por el alto grado de impacto es el tipo de turismo que promueve la industria: "Bubble Tourism" [Turismo Burbuja] - aquella vacación de tipo recreo - asegura mínima interacción con la gente local y un compartir en lo mínimo de los beneficios del turismo con esta misma gente. Las necesidades del turista occidental son impuestas en locales exóticos, sin tomar en cuenta la cultura local ni las tradiciones populares. Algunos trabajos son creados, aunque por lo general quedan en el rango menor con poca oportunidad de avanzar. Al importar la mayoría de los comestibles, de las bebidas y de los otros productos a consumir en el centro turístico, los granjeros y los artesanos locales no benefician. La construcción misma de los centros por lo general tiene poco que ver con las tradiciones locales, importando en cambio exigidas normas occidentales de diseño y del confort.

El eco-turismo al otro extremo del espectro, y se promueve seguido como una alternativa. A través de experiencias positivas como los de los eco-turistas, los individuos ganan importantes percepciones de otros medios ambientales y otras culturas. Mas y mas seguido el eco-turismo ofrece al viajero la oportunidad de contribuir al desarrollo sostenido de otras comunidades. Sin embargo, su naturaleza de interacción directa implica que solo operaciones a escala menor lo permitiría, y no podría abarcar los números que se involucran al hablar de "Bubble Tourism". Es verdad que al incrementar el nivel de eco-turismo, se llegaría a encontrar eco-turistas pisoteando los mismos recursos que se estuviesen tratando de salvar.

La imagen tan absoluta pintada así no debería ser razón para minimizar el potencial positivo del turismo en sí. La mayoría de la gente del mundo hace una gran parte de sus contactos con la gente de otros pueblos y con otras culturas a través de sus viajes. Como industria, el turismo es una de las pocas que depende sobre todo del mantenimiento del medio ambiente natural, y lo cierto es que algunos sectores de la industria están reconociendo este acierto. Sin embargo, al crecer la industria turística serán mayores los riesgos que atraerán al mundo natural.

*continúe a página 8*

## Cuba Joins ARC•PEACE

ARC•PEACE recently welcomed the Architectural Section of CubaSolar as its official Cuban delegation. CubaSolar is an established NGO dedicated to promoting use of solar energy by bringing information about it to the Cuban people. In addition to working groups concerned with various technical aspects of this appropriate technology, there is a section of architects and planners focusing on building design applications. This team, headed by Professor Dania Gonzalez Couret, has expressed its desire to represent us in their country. Architect Couret is also head of Design Studies in the School of Architecture at Jose Antonio Echevarria Superior Polytechnic Institute (ISPJAE), Havana.

This development began several years ago when Professor Gonzalez Couret and Luz Maria Sánchez, ARC•PEACE co-chair, were studying together at the University of Lund in Sweden. Subsequently Sánchez invited Couret to participate in the Livable Cities Conference at Lima, Peru in November, 1997, where the ARC•PEACE Executive Committee also held its meeting. From discussion begun at that time, the initiative to bring the Cubans into our ranks has come to a fruitful conclusion.

Approximately thirty-five professionals, including colleagues who work in cities all over the island, appended their names to a letter signed by architect Luis Berriz, CubaSolar's president, and Professor Couret requesting official status with ARC•PEACE. These individuals meet together each year to share news of their projects and to learn more about the potential for using solar energy in Cuba. They have published a number of books and colorful publications intended to create enthusiasm among their comrades for harnessing this sustainable resource, so abundantly available to them.

## Cuba se Reune a ARC•PEACE

ARC PEACE le dio la bienvenida a la seccion de Arquitectura Section de Cuba Solar como su delegacion oficial Cubana. Cuba Solar es un ONG dedicada a la promocion de energia solar por medio de informacion sobre su uso, al pueblo cubano. Ademas de su trabajo con grupos interesados en los various aspectos de esta tecnologia apropiada, existe una seccion de arquitectos y planificadores que se concentran en el diseño de aplicaciones para la construccion. Este equipo, encabezado por la profesora Dania Gonzalez Couret, ha expresado deseo de representarnos en su pais. Arquitecta Gonzalez Couret tambien dirige Diseño en la Escuela de Arquitectos en el Instituto Superior Politecnico José Antonio Echevarria en la Havana.

Todo esto empezo hace varios años cuando la profesora Gonzalez Couret y Luz Maria Sánchez, co-directora de ARC PEACE, cuando ellas estudiaban juntas en la Universidad de Lund en Suecia. Posteriormente, Luz Maria Sánchez invito a la profesora Gonzalez Couret a participar en la conferencia "Ciudades Habitables" en Lima, Peru en noviembre del 1997, cuando la junta ejecutiva de ARC PEACE tambien tuvo su reunion. Partiendo de conversaciones iniciadas en aquel entonces, la iniciativa para incluir a los cubanos en nuestra organizacion se logro.

Aproximadamente 35 profesionales que incluye colegas que trabajan en ciudades en toda la isla han añadido sus nombres a una carta firmada por arquitecto Luis Berriz, el presidente de Cuba Solar y la profesora Gonzalez Couret solicitando su estado legal dentro de ARC PEACE. Estos individuos se reúnen todos los años para compartir noticias de sus proyectos y aprender más sobre el uso de energia solar en Cuba. Ellos han publicado vario libros y folletos con la intencion de crear entusiasmo entre sus compañeros para este recurso sostenible tan abundante en la isla.

-- translated by Sandra Hernández Colón



### Cuba Billboard

English Translation:  
*To Save Electricity is an  
Intelligent Decision*

Photo: © Team 18355

Team 18355 has a very comprehensive website on Cuba at:  
<http://library.advanced.org/18355/team>

## ARC•PEACE Meetings

### ARC•PEACE Executive Committee Meeting

15 – 16, May 1999

Gallery, the London Exchange,

77 Cowcross Street, London, UK

Contact: Kate Macintosh

<finmac@which.net>

### ARC•PEACE Meeting, at UIA

XX Union of International Architects Congress

23 – 29 June 1999 Beijing, China

Contact:

Eric DeVaris <devaris@worldnet.att.net>

Tony Watkins <t.watkins@auckland.ac.nz>

## Tourismo vs. Eco-Tourismo *sigue de página 6*

No debería verse el turismo como una actividad exclusivamente económica (y aún menos como panacea económica) sino que a través de su contexto amplio y más realista en cuanto a lo social, cultural y ambiental. Planificar para el desarrollo del turismo no solo debe incluir el desarrollo físico de sus centros sino también como este pueda afectar y encajarse en las vidas diarias de las comunidades locales de su alrededor. Tal planificación requiere una participación simultánea de los pueblos y gobiernos locales. También tiende a apoyar al diseño dentro de la vernácula local reflejando sus condiciones y culturas.

– Megan Howell <northclear@csdngo.org>  
translated by Stephan Hawranick

*Los dialogos del turismo -- una serie de discusiones en mesa redonda entre ONGs, sindicatos, empresas y autoridades locales -- tuvieron lugar en la sede de la ONU en Nueva York, del 19 al 21 de Abril del año en curso durante las sesiones de la Comisión sobre el Desarrollo Sostenido.*

## ARC•PEACE Executive Committee

Osman El Kheir	Sudan	ELKheir@hotmail.com
Myrna Mayorga Gutiérrez	Spain	mayorga@arrakis.es
Akio Hayashi	Japan	hayashi@ses.usp.ac.jp
Jim Morgan	USA	jdm4@is3.nyu.edu
Paul Mpungu	Kenya	Jennifer@care.or.ke
Anna Pawlikowska	Poland	apawlik@igpik.waw.pl
Luz Maria Sánchez	Peru	estrateg@amauta.rcp.net.pe
Dick Urban Vestbro	Sweden	dickurba@arch.kth.se
Martin Valatin	UK	Martin.Valatin@00944122586914.fax.sunet.se
Igor Voskresenski	Russia	
Anthony Watkins	New Zealand	t.watkins@auckland.ac.nz
Sven Thiberg, Emeritus	Sweden	Sven.Thiberg@kov.se

This issue of the ARC•PEACE Newsletter was edited by Jim Morgan and Jane McGroarty with assistance from Stephan Hawranick, Sandra Hernández-Colón, Megan Howell and Luz Maria Sánchez

### WEB PAGES:

ARC•PEACE:

<http://www.arch.kth.se/hemsidor/otherhome/arcpeacehome/arcpeace.html>

ADPSR: <http://www.adpsr.org>

New Village <http://www.newvillage.net>

## ARC•PEACE Secretariat

Rolf Johansson.  
German Perotti.  
Ahmed Kanyama  
Dick Urban Vestbro.

### ARC•PEACE Secretariat

ATT: Urban Vestbro  
School of Architecture KTH  
S-100 44 Stockholm, Sweden

Fax: 46-8-7908580

Bank Account:  
No 139-55-87-7  
Postgirot Bank AB (publ)  
S-105 06 Stockholm, Sweden  
Swift Code: PGSI SESS  
Payment to "ARC•PEACE"

ARC•PEACE listserv coordinator:  
Mark Tollemache  
<m.tollemache@auckland.ac.nz>

## ARC•PEACE

International Architects Designers Planners for Social Responsibility

To mail,  
affix  
stamp  
here